



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
ГИДРОМЕТЕОРОЛОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Кафедра зарубежной филологии и прикладных коммуникаций
ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

На тему «Семантика и стилистика французских фразеологизмов со структурой
сложносочиненного предложения»

Исполнитель _____ Дозорова Мария Владимировна _____
(фамилия, имя, отчество)

Руководитель _____ к.ф.н, доцент _____
(ученая степень, ученое звание)

_____ Ильинская Яна Анатольевна _____
(фамилия, имя, отчество)

«К защите допускаю»

И.о. заведующей кафедрой _____
(фамилия, имя, отчество)
_____ к.ф.н., доцент _____
(ученая степень, ученое звание)

_____ Крючкова Юлия Викторовна _____

Санкт-Петербург

2024

Содержание

Введение.....	3
Глава 1. Сложные предложения во французском языке	6
1.1 Понятие сложносочиненного предложения и его синтаксические особенности	10
1.2 Структура фразеологизмов и их семантическая классификация.....	13
Выводы по Главе 1	22
Глава 2. Семантико-стилистические особенности фразеологизмов со структурой сложносочиненных предложений	23
2.1 Семантическая классификация фразеологизмов с сочинительным типом связи	23
2.2 Стилистические особенности фразеологизмов со структурой сложносочиненного предложения.....	28
2.3 Функционирование сочинительных союзов в составе фразеологизмов	34
Выводы по Главе 2	37
Заключение.....	39
Список литературы.....	43
Приложение 1	47

ВВЕДЕНИЕ

Фразеологические единицы – бесценный источник познания культурной, исторической и бытовой жизни многих народов, в частности во Франции. Именно поэтому их изучение является столь важным и необходимым при глубоком рассмотрении социолингвистической составляющей иностранных языков. В настоящее время проводятся разносторонние исследования фразеологизмов французского языка. Значимым для современных лингвистов является изучение стилистических и семантических особенностей фразеологизмов. Перечисленные аспекты и обуславливают **актуальность** работы.

Научная новизна заключается в уточнении теоретических аспектов, касающихся семантических и стилистических аспектов фразеологизмов, определении особенностей и уточнении структуры фразеологизмов со сложносочиненными союзами. Фразеологические единицы с данной структурой ранее не подвергались анализу, что позволяет расширить уже имеющиеся знания в области франкоязычной фразеологии.

Цель работы – выявить степень влияния сложносочиненного типа связи на семантику и стилистику фразеологизмов, включающих сложносочиненные союзы.

Для достижения данной цели необходимо решить следующие **задачи**:

1. Рассмотреть особенности сочинительной связи в сложных предложениях французского языка;
2. Показать структурные особенности фразеологизмов и их классификации;
3. Провести семантико-стилистический анализ отобранных фразеологических единиц;
4. Произвести количественный анализ выявленных фразеологизмов.

Объект исследования составляют семантика и стилистика французских фразеологизмов.

Предметом исследовательской работы являются семантико-стилистические аспекты фразеологических единиц со структурой сложносочиненных предложений.

Материалом данного исследования послужили 114 фразеологических единиц со сложносочиненными союзами, отобранные из «Большого русско-французского фразеологического словаря» под редакцией В.Г. Гака.

В исследовании были использованы следующие **методы**: метод компонентного анализа, который основан на представлении о том, что значение каждой единицы языка состоит из семантических компонентов, позволил отобразить семантическое влияние сочинительных союзов на общий смысл фразеологизмов; благодаря статистическому методу был произведен подсчет союзов и отображена частота их употребления. Также метод дал возможность выявить наиболее и наименее употребимые тематические группы, включенные во фразеологические поля; с помощью лингвостилистического метода в работе были проанализированы стилистические аспекты фразеологизмов. Кроме перечисленных методов, в работе применялся приём сплошной выборки для отбора необходимых фразеологизмов из словаря.

Практическая значимость работы заключается в возможности использования результатов исследования в специальном курсе по фразеологии французского языка.

Краткая характеристика структуры работы. Исследование состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованной литературы и приложения.

Во введении обосновывается актуальность исследования, формулируются цель и задачи, описываются методы, объект, предмет и материал исследования, характеризуется структура работы.

Первая глава носит теоретический характер, в ней рассмотрены особенности сложносочиненных предложений во французском языке, а также структурные особенности фразеологизмов и их семантическая классификация.

Вторая глава представляет собой анализ отобранных фразеологизмов: выявление частоты употребления сочинительных союзов в составе фразеологических единиц, классификация, выделение семантических полей и характеристика стилистических особенностей.

В заключение представлены выводы по теоретическим и практическим тезисам, описанные в данной работе, описаны результаты анализа выбранных фразеологических единиц.

Список литературы содержит все источники, использованные для написания данной выпускной квалификационной работы.

В приложении представлен список найденных фразеологизмов со структурой сложносочиненных предложений в «Большом русско-французском фразеологическом словаре» под редакцией В.Г. Гака.

Методологическая база. Изучением особенностей фразеологизмов, их семантикой и стилистикой занимались многие ученые: В.О. Пучков рассматривает фразеологизмы, которые характеризуются антропоцентричностью своего значения, имеющего непосредственное отношения к идентификации человека [17]; М.Я. Крымская в свою очередь проводит сопоставительный анализ французских и русских фразеологизмов со значением процесса с целью образования фразеосемантических групп [10]; А.П. Василенко анализирует основные направления исследований в современной фразеологии, уделяя особое внимание внутренней форме фразеологизмов, определяющей семантические, парадигматические и культурологические особенности [3]; С.М. Кравцов исследует фрагменты картин мира, отображающихся в русский и французских фразеосемантических полях [9].

Апробация: выступление с докладом «Семантика французских фразеологизмов со структурой сложносочиненных предложений» на 12-й Всероссийской студенческой научно-практической конференции (с международным участием) «Мультикультурный мир: проблемы прикладных наук и коммуникации» 22.05.2023

Глава 1. Сложные предложения во французском языке

Существует множество классификаций предложений во французском языке. Все они основаны на разных грамматиках: структурный синтаксис Люсьена Тесньера (1959), функционализм Андре Мартинэ (1960), дистрибутивализм (с 1930 по 1950 год), трансформационный синтаксис З. Харриса и Н. Хомского. Идея которого основана на том, что синтаксис языка состоит из запаса фразовых ядер, из которых все остальные фразы получены путем преобразований. Опираясь на последнюю теорию Dr. Abdelwahab Elsaadani в своём пособии «Théories en syntaxe du français» представляет следующую классификацию: простое предложение (которое включает в себя обязательные и необязательные типы) и сложное [28].

В.Г. Гак считает, что «между сложными предложениями образуется синтаксическая связь – двуплановая сущность, характеризующаяся определенной формой и определенным обобщенным значением» [29]. Из нее вытекает три основных семантических типа отношений: равноправие, зависимость и недифференцированность. Они же в свою очередь соответствуют с точки зрения выражения трем основным типам связи: сочинение, подчинение и соположение (связь, которая выражается не конкретными морфологическими или синтаксическими средствами, а только интонацией). Они сочетают в себе как слова, так и предложения. Размытие семантических различий между типами связи, частая асимметрия формы и содержания усложняют теоретический анализ средств синтаксической коммуникации. Основные вопросы для обсуждения структурных и семантических типов связи:

- а) взаимосвязь между недифференцированной связью и двумя дифференцированными (сочинением и подчинением);
- б) критерии, позволяющие проводить различие между сочинением и подчинением.

По мнению Н. Хомского сложные предложения являются результатом интеграции графических предложений, состоящих из двух или более

синтаксических предложений. Эти интеграционные процессы осуществляются путем сопоставления, подчинения или координации [22].

а) Части сложного предложения, связанные путем сопоставления.

При данном типе связи сложное предложение образовывается с помощью двух или более простых предложений. Каждое из которых может рассматриваться отдельно (Elle a vingt-deux ans, elle est diplômée d'économie, elle parle français, anglais, allemand et russe, elle a déjà une expérience professionnelle). Такие фразы в устной речи разделяются паузой, а в письменной - знаком препинания.

б) Части сложного предложения, связанные путем подчинения

Принцип подчинения состоит в наличии главного и зависимого предложений (Pierre a remarqué quelque chose. - Pierre a remarqué que le cheval boitait).

в) Сложные предложения, связанные координацией

Другие предложения имеют скоординированную связь, то есть связаны друг с другом посредством союзов *et, ni, or, donc, car, mais, ou* (Elle rentre chez elle et elle allume la radio).

Сложные вопросы грамматики французского языка включают в себя разницу между сочинением и подчинением. «Как правило, отношения сочинения определяются как обратимые, соединяющие два равноправных члена, тогда как отношения подчинения - необратимые и охватывающие неравноправные отношения между элементами» [16, с. 54]. Рассмотрим критерии семантического и структурного порядка:

1. Равноправие/неравноправие компонентов. При подчинении оба компонента равноправны, отношения между ними не направлены (А. М. Пешковский обозначает их символом $A \leftrightarrow B$). В то время как при подчинении ($A \rightarrow B$) один из них – главный, другой –зависимый, то есть один из компонентов раскрывает другой, тем самым обозначая границы его понятия. Ср.: *Je vois Pierre et Marie* и *Je vois le fils de ma voisine*. К сочинению (координации) принадлежат прежде всего отношения конъюнкции (*et*) и

дизъюнкции (ou), которые могут быть осложнены значениями противопоставления (mais), сопоставления (plus... plus и др.), временного чередования (tantôt... tantôt), отрицания (ni... ni). Но во всех этих случаях отмечается семантическая независимость одного компонента от другого. Однако сочинительная связь, особенно союз et, может оформлять и неравноправные отношения: причинно-следственные, объект и его признак, предмет и его часть, действие и его характеристика и т.п. Например: Il est deux heures et demie; Il parle l'anglais, et couramment.

2. Функциональное тождество/нетождество. При сочинении оба члена выполняют одинаковую функцию в предложении. Функциональное тождество отнюдь не означает морфологического подобия. Возможно сочинение разных по форме элементов: прилагательного (наречия) и существительного с предлогом: Il répondait tristement et avec regret; прилагательного (причастия) и придаточного предложения: C'est un livre original et qui vous plaira certainement.

3. Возможность/невозможность редукции компонента. При сочинении каждый из компонентов предложения не может быть сведен к одному, при подчинении же общая трактовка может сводиться к главной части сложного предложения: Le garçon lit un livre sur les voyages → Le garçon lit un livre. Однако в случае сочетания части и целого и при сочинении обозначение целого может заменить все словосочетание: Je n'oublierai jamais cette ville (et ses quais).

4. Обратимость/необратимость сочетания. Равноправие компонентов при сочинении подчеркивается возможностью их перестановки без ущерба для смысла. Ср.: Je vois Marie et Jean.// li entendît un bruit insolite qui venait de l'arrière de la voiture et qui ressemblait à un battement. При подчинении такая перестановка ведет к изменению смысла: Je vois la voisine de mon fils. Однако еще А. М. Пешковский отмечал необратимость сочинительных конструкций при их определенном лексическом наполнении: Приди и возьми. Бей, а выслушай (здесь реализуются отношения последовательности и причинно-следственные). Кроме семантических, стилистические, фонетические,

прагматические факторы могут препятствовать обратимости сочинительных сочетаний.

5. Открытость/закрытость ряда. При сочинении ряд компонентов открыт; он может быть дополнен: *Je vois Marie, Jean et Claude*. При подчинении это невозможно, так как оно устанавливается между двумя элементами. Однако это правило неабсолютно: открытый ряд формируется преимущественно союзом *et*. При противительных отношениях (союз *mais*) соединяются только два компонента: *Il est intelligent, mais très paresseux* ./ *Ils ne sont pas là, mais il est déjà huit heures*. С другой стороны, зависимый компонент может присоединять к себе другой зависимый, так что образуется последовательность («каскад») подчинений: *L'avocat général s'enferma avec le président. Ils conférèrent de la nécessité de se saisir de la personne de M. le maire de M.* С союзом *que* многоступенчатость может касаться и употребления придаточных предложений.

6. Включенность/невключенность показателя отношения. При сочинении средство связи не входит в состав компонентов, оно может находиться при втором компоненте (союз *mais*) либо сопровождать каждый компонент (*et...et; tantôt...tantôt*). При подчинении средство связи представлено только при зависимом компоненте, входя в его состав: подчинительный союз относится к придаточному предложению, предлог образует один член предложения с зависимым словом.

7. Идентичность/различие средств связи. Сочинение выражается одинаково (союзами) на уровне слов и предложений; подчинение в словосочетаниях выражается предлогами, в предложениях – союзами

8. Обязательность/необязательность связи. Сочинение – необязательная связь. Подчинение может стать обязательным, когда оно реализует обязательные валентности слова. Например, в предложениях *Je vois Jean (et Marie); Il mange (et boit) très peu* сочиненные распространения структурно не обязательны (слова *Jean, manger* не требуют здесь распространения). В предложениях *Je vois le fils/ de ma voisine; Il a pris/une photo* используются

относительное N и переходный V, требующие дополнения, откуда и обязательность подчинительных связей. Вместе с тем не следует полагать, что в основе сочинения лежат произвольные объединения объектов. Сочинительные союзы показывают, что соответствующие предметы или события входят в один класс. Этот класс может быть или заранее известен (например, *les frères et les sœurs*), или устанавливаться в сознании говорящего в момент речи.

1.1 Понятие сложносочиненного предложения и его синтаксические особенности

В рамках этой темы особое внимание следует уделить особенностям сложносочиненного предложения. Итак, формальной характеристикой сочинения являются композиционные союзы, в первую очередь *et, ni, ou, mais*. Они обладают не только связующей функцией, но и собственной семантикой, которая заключается в выражении определенного отношения. Союзы *or, donc, car*, которые выражают причинно-следственные связи, обычно считаются сочинительными, имея ряд характеристик, которые приближают их к подчинительным предложениям (например, обязательные местоимения после них), поэтому их иногда называют подчинительными предложениями. Значение сочинительной связи (особенно союза *et*) менее дифференцировано, чем подчиненная связь. Союз *et* может выражать различные оттенки и синкретически передавать значения, присущие подчиненным союзам (время, уступка, причина и т. д.). Обычно составные предложения семантически классифицируются в соответствии со значениями союзов, выделяя соединительные предложения (союзы *et, ni*), разделительные (*ou, ou bien*), противительные (*mais*), пояснительные (*car*). Предложения могут иметь открытую структуру, в которую можно добавить еще один компонент (с союзами *et, ou, ni*), и закрытый, который объединяет только два компонента (при союзах *mais, car*).

Основная функция сложного предложения - выражение отношений однородности, равноправия объектов. Сочинение во французском языке выражается только синтаксически: служебными словами или композиционными союзами: Pierre et Jean; Pierre est venu, mais Jean viendra plus tard.

Таким образом, предложения с сочинительным типом связи служат для лучшего понимания речи: придания ей определенного смысла и эмоциональной окраски, разделение или соединения частей предложения, подтверждение, пояснение или отрицание мысли. По этой причине необходимым является изучение и семантического аспекта данных союзов.

«Прежде всего, стоит отметить, что существует две противоположные точки зрения: одни исследователи были убеждены в том, что союз способен лишь связывать между собой части предложений, другие признавали за ним свойство обозначать отношения между объектами внеязыкового мира» [15].

Согласно точке зрения И. Севильского, изложенной в его "универсальной энциклопедии", *magnum opus*, «Этимология», союз не имеет собственного смысла и служит только для скрепления двух частей предложения. В двадцатом веке это утверждение вызвало споры и обозначило курс на дальнейшие исследования функций союза. Основное внимание уделяется вторичному и вспомогательному характеру этих служебных частей речи. Так, в трактовках союзов как служебных слов акцентируется, что они являются грамматическими знаками, назначение которых состоит в формировании синтагмы и предложения (Ш. Балли); артикулирующие частицы (О. Соваджо); служебные соединительные единицы (Ж. Галише) или грамматические единицы (П. Жиро); «пустые» неизменяемые вспомогательные слова (Л. Тениер); грамматические инструменты (Ж. Вандрис).

В.Г. Гак же в своем труде «Теоретическая грамматика французского языка» наделяет семантическим значением не только предложения, но и союзы, что позволяет детальнее изучить общую семантику предложений.

Итак, основные семантические функции композиционных союзов заключаются в том, что они выражают основные логические операции: союз (положительная связь - *et*, отрицательная связь объектов - *ni*); дизъюнкция (*ou*); импликация (*car* - причина, *donc*, *or* - следствие); оппозиция (отрицательная импликация - *mais*). Соединение и дизъюнкция могут относиться к отдельным объектам мысли или целым событиям, импликация относится только к событиям. Следовательно, *et*, *ou*, *ni* может связывать как члены предложения, так и предложения, в то время как *car*, *or*, *donc* – только предложения. Союз *mais* также обычно связывает предложения, а внутри предложения - только элементы предикативного характера, которые являются "свернутыми предикатами".

В своих вторичных семантических функциях союзы могут приобретать другие значения. Союз *et* может выражать противопоставление, *mais* – уточнение, *ou* – разъяснение.

Союзы могут потерять ценность союза. Таким образом, *et* в начале отдельного предложения действует как подкрепляющая часть. *Mais*, утратив значение противопоставления, входит в ряд решительных частиц: *Mais non!* (отрицание выражается за исключением *mais*, что только усиливает его и связывает с ситуацией), *Ah mais!* *Mais oui*, *mais enfin*, *non mais!* *Et* и *mais* играют роль "нападения" , "подстрекательства" в разговорной речи.

Для выражения композиционной связи, помимо простой, используются двойные союзы: *ni...ni*, *soit...soit*, *tantôt...tantôt*. Многие наречия и наречные выражения появляются как функциональные эквиваленты композиционных союзов: *ainsi*, *alors*, *aussi*, *cependant*, *par conséquent*, *au contraire*, *ou bien*, *en effet*, *encore*, *enfin*, *ensuite*, *du moins*, *néanmoins*, *quand même*, *en outre*, *pourtant*, *puis*, *du reste*, *par suite*, *toujours*, *toutefois* и другие дифференцирующие значения, выражаемые простыми союзами [29].

То есть сами союзы в своём значении могут заранее нести какую-либо окраску. Используя их в речи, можно не только сделать предложения более полными и сложными, но и придать им необходимый оттенок. Именно

поэтому целесообразным будет комплексное изучение фразеологизмов со структурой сложносочиненного предложения.

Рассмотрев все необходимые для работы аспекты сочинения, предлагаю обратиться к свойствам фразеологизмов.

1.2 Структура фразеологизмов и их семантическая классификация

Аспекты различия слов и свободных словосочетаний от фразеологизмов являются одними из самых фундаментальных. Например, Шанский Н.М. писал: «Только детальное и внимательное рассмотрение свойств, отличающих фразеологический оборот от свободного сочетания слов и сближающих его со словом, а затем свойств, дифференцирующих его от слова, позволяет точно определить понятие «фразеологический оборот» и тем самым, то, что должно изучаться во фразеологии как лингвистической дисциплине» [25, с.119].

Именно поэтому, прежде всего, стоит упомянуть, что ФЕ обладают собственной структурой построения. Некоторые из выражений могут не соответствовать нижеперечисленным пунктам, но все же необходимым для данной работы является рассмотрение следующих особенностей:

1. Семантическая неделимость. Фразеологизмы, как правило, имеют неделимый смысл, который можно выразить одним словом. Это типично не для всех фразеологизмов, поскольку некоторые из них можно приравнять к целому выражению.

2. Сложность композиции. Образованные путем сочетания нескольких слов, как правило, они имеют отчетливое ударение, но не сохраняют значения независимых слов.

3. Постоянство состава. Свободные предложения могут быть легко заменены, но ни одно слово из фразеологической единицы не может быть заменено словом аналогичного значения. Однако это не означает, что возможно произвольное изменение слога во фразеологизмах.

4. Воспроизводимость. Фразеологизмы употребляются в речи в готовом виде, в том виде, в каком они зафиксированы в речи и в каком сохраняются памятью. Эта особенность указывает на предсказуемость слов во фразеологии.

5. Непроницаемость конструкции. Невозможно включать какие-либо элементы во фразеологическую единицу. Исключение составляют устойчивые предложения, которые допускают вставку пояснительных или дополнительных слов.

6. Стабильность грамматической формы и компонентов. Каждое слово фразеологического оборота воспроизводится в определенной грамматической форме, которую нельзя изменить. Существуют особые случаи, когда возможны вариации грамматических форм в рамках определенной фразеологической единицы.

7. Фиксированный порядок слов. В большинстве фразеологических предложений не нужно менять местами компоненты. В то же время фразеологические единицы глагольного типа (состоящие из глагола и слов, которые от него зависят) позволяют переставлять компоненты композиции [18].

Основатель фразеологии как лингвистической дисциплины Шарль Балли утверждал, что человек стремится наделять душой всё, что его окружает (в чем и кроется несовершенство нашего вида). По его словам, человеческий мозг стремится «очеловечить» всё вокруг, пытается наделять неживое человеческими желаниями, стремлениями и эмоциями [1, с. 221].

В. Г. Гак, в свою очередь, считает, что человек описывает окружающий мир по своему образу и подобию, так как сам он и находится в центре своего существования [31].

Фразеологические единицы являются высокоинформативными элементами речи и поэтому не могут рассматриваться исключительно как её «украшения». Языков без фразеологизмов не бывает, следовательно, фразеологизмы - это лингвистическая универсальность [12, с. 5].

Именно из-за различных мнений и теорий одной из важнейших задач семантики является построение различных классификаций. Ранние семантические классификации предложений (и, по сути, утверждений) основаны на классификации пропозициональных установок. Так, немецкий ученый Карл Бругманн в начале двадцатого века предложил выделить 8 основных категорий (которые затем делятся): 1) восклицание; 2) желание; 3) призыв; 4) уступка; 5) угроза; 6) отказ; 7) утверждение воображаемой реальности; 8) вопрос. Для этой классификации, как и для многих других, практически невозможно сформулировать четкий набор характеристик, лежащих в ее основе. Следовательно, количество классов может быть как уменьшено, так и увеличено [8, с.350].

Всего лишь два основных класса предложений выделял О. Есперсен — в зависимости от того, желает говорящий своим высказыванием воздействовать на волю слушателя или нет.

С течением времени появилась необходимость в классификации не только простых предложений, но и фразеологизмов, которые тесно сплетены с культурным кодом языка. Тем самым, фразеологическая семантика тесно соприкасается с лексической, но, тем не менее, ей свойственен ряд характерных особенностей. И.И. Чернышева в своё время отметила особенности фразеологической семантики, отличающие её от семантики лексической: «Если представить значение знаков вторичного образования в виде набора семантических компонентов, то как в слове, так и во фразеологизме будут в качестве обязательных присутствовать денотативный, сигникативный и коннотативный компоненты» [24]. Наличие коннотации - необходимая составная часть значения любого языкового знака вторичного образования [23].

Шарль Балли в своих трудах «Очерк стилистики» и «Французская стилистика» [1] впервые систематизировал сочетания слов. В своей первой книге он выделял четыре группы словосочетаний:

1. Свободные словосочетания, а именно лишенные устойчивости и распадающиеся после их образования

2. Привычные сочетания – сочетания с относительно свободной связью компонентов, при использовании которых допускаются некоторые изменения в лексической или грамматической структуре.

3. Фразеологические ряды – группы слов, в которых два схожих понятия сливаются почти в одно. Устойчивость таких словосочетаний закрепляется первичным словоупотреблением; подобные словосочетания допускают перегруппировку компонентов, например: *Remporter une victoire* – одержать победу.

4. Фразеологические единства – сочетания, в которых слова утратили своё первичное значение и выражают единое понятие. Подобные словосочетания не допускают перегруппировки компонентов.

Ш. Балли классифицировал словосочетания по степени их устойчивости. Таким образом, он определил группы комбинаций, в которых есть свобода перемещения компонентов, и группы комбинаций, в которых перестановка компонентов невозможна. Эти группы были схематически им обозначены в его трудах, посвященных фразеологии.

Несомненно, вклад Шарля Балли в науку неопределимо велик. Многие его труды послужили толчком для более глубокого изучения фразеологии, французского языка и других лингвистических наук. Всё это повлияло на формирование фразеологии как отдельной дисциплины в области филологии. Виноградов В.В., вдохновившись трудами Балли, представляет свою классификацию фразеологических единиц. Согласно Виноградову, фразеологические единицы делятся на следующие группы:

1. Фразеологические сращения или идиомы;
2. Фразеологические единства;
3. Фразеологические сочетания;
4. Фразеологические выражения [4].

Общая классификация фразеологических единиц столь же важна, как и семантическая. А.Г. Назарян предлагает свою семантическую классификацию фразеологических единиц. Лингвист разделяет их на некоммунитивные и коммуникативные.

Первый класс включает фразеологические единицы, которые не имеют функции сообщения. Они представляют собой слово или словосочетание. Коммуникативные фразы включают фразеологизмы, которые выступают в качестве самостоятельных коммуникативных единиц и, как правило, представляют собой предложение.

Некоммуникативные фразеологизмы включают номинативные фразеологизмы, которые имеют номинативную (назывную) функцию. Такие фразеологизмы могут означать действия, явления, объекты, состояние, качество и т. д. В этот подкласс входят фразеологизмы с непредсказуемой и частично предикативной структурой. Обычно они сгруппированы по категориям в соответствии с их лексическим и грамматическим значением: субстантивные (*une âme en reine* «неприкаянная душа»), глагольные (*casser une coûte* «перекусить»), адъективные (*à double face* «лицемерный»), адverbальные (*degré ou de force* «во что бы то ни стало»), служебные (*pour peu que* «если», *en attendant que* «пока»), междометные (*juste ciel!* «силы небесные!», *nom de dieu!* «черт возьми!»).

Коммуникативные фразеологизмы, в свою очередь, делятся на два подкласса: коммуникативные непословичные и коммуникативно пословичные фразеологизмы. Некоммуникативно пословичные содержат информацию о факте, событии или дают ему оценку. Такие фразеологические единицы могут иметь структуру любого из типов коммуникативных предложений: повествовательного: *il Vogue En plein mer* «он крепко стоит на ногах»; вопросительного: *à qui le dis-tu?* «кому ты это говоришь?»; побудительного: *haut les mains!* «руки вверх!»; восклицательного: *quel bazar!* «ну и беспорядок!».

К непословичным фразеологизмам относятся также некоторые крылатые выражения, относящиеся к литературному произведению или являющиеся цитатой исторического лица, например: *ou sont les neiges dantan?* (F.Villon) «где прошлогодний снег? = прошлого не вернуть».

Коммуникативные пословичные фразеологические единицы - это высказывания, имеющие назидательное значение. Они отражают национальное самосознание, привычки жизни в обществе, не имеют автора, то есть являются результатом коллективного творчества. Среди них можно выделить:

а) пословицы, содержащие предупреждение, где глагол выражен повелительным наклонением: *avril ne te découvre pas d'un fil, en mai fais ce qui te plaît* «не снимай теплой одежды в апреле, в мае поступай как хочешь», либо используется оборот *il faut*: *Il faut battre le fer pendant qu'il est chaud* «куй железо, пока горячо».

б) пословицы, выражающие последствия необдуманных поступков, которые совершил человек: *qui va à la chasse perd sa place* «кто место свое покидает, то его теряет».

в) пословицы, сообщающие сведения, полученные из опыта: *La nuit porte conseil* — «Утро вечера мудренее». Они могут служить для подбадривания, утешения или выражать угрозу.

Таким образом, коммуникативные фразеологизмы-пословицы в речи выступают либо как самостоятельные предложения, либо как часть сложного.

При рассмотрении семантического аспекта фразеологизмов, стоит также уделить внимание такому понятию как «семантические поля». Термин «поле» обычно относится к набору слов, объединенных общим содержанием и отражающих концептуальное, тематическое или функциональное сходство. Современные лингвисты выделяют два подхода для группировки фразеологизмов: Лингвистический и экстралингвистический, причем последний появился гораздо раньше первого. Исходя из этого, «семантические поля подразделяются на различные структурно-смысловые ассоциации,

связанные с определенными семантическими признаками. В лингвистической литературе их называют тематическими группами (рядами, полями), лексическими и семантическими группами и т. д. Отправной точкой для исследования тематических групп является тот факт, что в словарном запасе каждого языка есть ряды слов, которые более или менее близко совпадают по своему основному смысловому содержанию». Проблема группировки лексических единиц является одной из самых сложных среди других лингвистических проблем. Многие направления в современной лингвистике так или иначе связаны с феноменом семантического поля, который, несмотря на давнюю традицию его описания, продолжает активно изучаться и в настоящее время, что вполне понятно по его значимости для изучения семантики в целом, поскольку законы упомянутой науки проявляются не в отдельных словах, а в группах и системах слов.

Изучение фразеологизмов включает в себя большое количество аспектов. В работе была рассмотрена общая и семантическая классификация фразеологических единиц, а также понятие семантического поля. Но, помимо этого, не стоит забыть о стилистических особенностях, присущих фразеологизмам.

«Употребление в речи сложных по составу языковых единиц, имеющих устойчивый характер, изучает фразеологическая стилистика» [5, с. 113].

При использовании фразеологизмов возникает множество речевых ошибок, их устранение находится в центре внимания фразеологической стилистики. Фразеологизмы сильно отличаются от словосочетаний: большинство словосочетаний нейтральны по стилю, а основным предназначением фразеологизмов является выражение отношения говорящего и оценок к высказыванию.

«Фразеологизмы всегда связаны с предметами или явлениями действительности, которые вызывают у человека какую-либо реакцию, которые не остаются незамеченными, провоцируя определенное эмоционально-оценочное отношение» [23, с. 216]. Шкала оценок играет

важную роль в семантике фразеологизмов. Согласно А.В. Кунину, большая часть фразеологических единиц имеет антропоцентрический характер. Языковед приводит классификацию оценок [11, с. 126]:

- Отрицательная оценка
- Положительная оценка
- Отсутствие оценки

Обладая собственными оценочными свойствами некоторым фразеологизмам также свойственно наличие стилистических помет, которые помогают в полной мере отобразить область применения и характер высказываний.

Чаще всего фразеологизмы используются в устной форме и повседневном общении: *tu me croiras ou tu me croiras pas* (разг.) – хочешь верь, хочешь не верь.

Употребление их в письменной или устной речи как правило не имеет стилистической окраски, что позволяет увеличить частоту их использования: *la critique est aisée et l'art est difficile* – критиковать легче, чем создавать.

Обороты иностранного происхождения типичны для литературного языка: *tourner son capot*(канад.) – изменить свое мнение; *du plus haut carat* (книжн.) – избранный, отборный.

Научные фразеологизмы используются в научных работах. Использование большого количества терминов, относящихся к соответствующей научной области, типично для научного стиля фразеологизмов: *déni de la réalité* (психол.) – отказ от признания действительности.

В общественно-политической литературе используются публицистические приемы фразеологии. Журналистские фразеологизмы близки как к литературному, так и к научному стилю, целью журналистских фразеологизмов является сообщение знаний и влияние на читателей или слушателей: *décourage électoral* (полит.) - установление избирательных округов.

«С точки зрения употребления фразеологические единицы могут быть устаревшими, устаревающими и употребительными» [20]. К первому типу относятся вышедшие из употребления фразеологические единицы, их можно встретить в старых художественных произведениях или мемуарах; устаревающие на сегодняшний день фразеологизмы встречаются в речи у старших поколений, но уже совершенно не употребляются молодежью; актуальными остаются употребительные фразеологические единицы, которые могли как сохраниться с давних времен, так и появиться в относительно недавний период.

Сами фразеологические единицы не образуют особого языкового уровня, хотя и имеют признаки формальных и значимых уровневых единиц. Причина этого в том, что фразеологизмы лишены иерархических и синтагматических структурных свойств. Фразеологическая фраза - довольно противоречивая и сложная единица. Некоторые свойства приближают фразеологические единицы к предложениям, в то время как другие приближают их к словосочетанию. Существует множество переходных и промежуточных явлений, основанных на несоответствии содержания и способа выражения фразеологического оборота. Фразеологические единицы ограничены в проявлении своих свойств сочетания и изменения формы, регулируются и ограничиваются внутренней формой и целостным значением фразеологического оборота. Любое изменение фразеологии, а также расширение контекстуальных связей должны отвечать требованиям обратимо-смыслового единства фразеологического оборота [27].

Во всех языках мира действует принцип правильного использования и выбора фразеологической единицы, которая стилистически соответствует предполагаемому контексту. Фразеологизмы выполняют разные стилистические функции в зависимости от положения в тексте: точная и яркая передача мыслей говорящего и т.д. Но тот факт, что фразеологизмы обогащают текст, эмоционально окрашивают и преобразуют его, остается несомненным.

Выводы по Главе 1

1. На основе анализа теоретического материала представлены синтаксические особенности сложных предложений во французском языке: во-первых, предложения с данной структурой выражают отношения однородности, во-вторых, имеют в своем составе союзы (сочинительные или подчинительные); Рассмотрены особенности дифференцированной связи, а именно: различие сочинения и подчинения; Описана структура сложносочиненного предложения во французском языке: они состоят из простых предложений, соединяемых сочинительным союзом или союзным наречием (*et, mais, ou, donc, car, ni*); Обозначены семантические особенности сочинительных союзов: они выражают основные логические операции: объединение, дизъюнкция, импликация, противопоставление. В своих вторичных семантических функциях союзы могут приобретать другие значения.
2. Рассмотрены структурные особенности фразеологизмов: семантическая неделимость, сложность композиции, постоянство состава, воспроизводимость, непроницаемость структуры, стабильность грамматической формы и компонентов и фиксированный порядок слов; Показаны различные классификации французских фразеологических единиц: семантические: Карл Бругманн опирается на пропозициональные установки; О. Еспенсер выделяет два класса предложений в зависимости от посыла говорящего. А.Г. Назарян выделяет некоммункативные и коммункативные фразеологизмы. Последние делятся на пословичные фразеологические единицы и непословичные, а также общие классификации Шарля Балли и В.В. Виноградова; Рассмотрены стилистические особенности фразеологизмов. Стоит обратить внимание на то, что большинство фразеологизмов относятся к разговорной речи. Остальные же к литературному языку, научным терминам и общественно-политическим заявлениям.

Глава 2. Анализ фразеологизмов со структурой сложносочиненных предложений

2.1 Семантическая классификация фразеологизмов с сочинительным типом связи

Подробная семантическая классификация фразеологических единиц была рассмотрена в Главе 1. На основе её можно сделать вывод, что все найденные для работы фразеологизмы относятся к классу коммуникативных, так как являются самостоятельными коммуникативными единицами и представляют собой сложное предложение. Например: *Il dit cela de bouche, mais le cœur n'y touche* - Он говорит одно, а думает другое, *n'avoir ni bouche ni éreçon* - Быть бесчувственным болваном, *Il faut toujours être botté et prêt à partir* - Надо всегда быть готовым к смерти. *La lettre tue et l'esprit vivifie* – Нужно руководствоваться духом, а не мертвой букве (закона). *C'est peu de se lever matin, mais c'est tout de partie à l'heure* - Не будь тороплив, а будь растороплив; важно не рано встать, но вовремя прийти.

Коммуникативные же фразеологизмы делятся, в свою очередь, на пословичные и непословичные. Среди отобранных фразеологических единиц к подклассу коммуникативных непословичных относится следующая единица: *Devine si tu peux, et choisis si tu l'oses* - Угадай, если сможешь и выбирай, если осмелишься, так как является цитатой из трагедии Корнеля «*Héraclius*».

К коммуникативным пословичным можно отнести все оставшиеся фразеологизмы. Они, исходя из классификации А.Г. Назаряна, группируются следующим образом:

А) «Пословицы – предупреждение»: *Garde d'un Gascon ou Normand, l'un hablé trop et l'autre ment* - Берегись гасконца и нормандца, один хвастун, а другой враль, данное выражение действительно содержит в себе некое предостережение, так как после восхождения на престол Англии Нормандского герцога Вильгельма появились первые предпосылки к зарождению Столетней войны; *Qui bien chante et qui bien danse fait un métier*

qui peu anance – Кто много танцует и поет, тот далеко не пойдет. Отношения французов к творчеству и искусству довольно однозначно: огромное количество объектов архитектуры, литературных памятников и течений берут свои корни именно из Франции. Однако не менее распространено понятие о бесполезности множества умений, русским аналогом этого фразеологизма является «И швец, и жнец, и дуде игрец». Тем самым приведенные выражения «предостерегают» от разветвления внимания на разные сферы деятельности.

Б) «Пословицы – сожаления»: Il est aisé de parler, mais malaisé de taire - Молчать труднее, чем говорить. Фразеологизмы подобного типа подчеркивают следствия необдуманных поступков. Например, в приведенном примере подчеркивается важность корректного общения. Часто спонтанные, необдуманные высказывания могут иметь серьезные последствия, именно поэтому нужно научиться «молчать»; Jamais cheval ni méchant homme n'amenda pour aller à Rome – Странствование по свету не исправляет. Французский менталитет отличается своей чувственностью и эмпатичностью, это можно заметить по музыкальным произведениям, по кинематографу и национальной литературе. Таким образом, попытки «исправить» ненадлежащее поведение людей, сделать мир добрее и правильнее продолжают и поныне. Впрочем это не всегда удается, исходя из этого во французском языке появился подобный фразеологизм, характеризующий сожаление и неизбежность нынешнего положения дел.

В) «Пословицы – мудрецы»: Les injures s'écrivent sur l'airin et les bienfaits sur le sable - Обиды записываются на меди, а благодеяния на песке. Как можно понять, в приведенном выражении говорится о злопамятности: плохое надолго запоминается, «записывается на меди», а хорошее быстро забывается, ведь «записано на песке». Безусловно, этот фразеологизм вытек из опыта, накопленного многими поколениями. Подобные фразеологические единицы содержат в себе советы, важнейшие жизненные принципы и жизнеутверждающие тезисы; Aujourd'hui en chère et demain en bière – Сегодня густо, а завтра пусто. Отмеченный фразеологизм не только призывает к

рациональному распределению средств, но и предупреждает о том, что в любой момент при определенных жизненных обстоятельствах можно потерять все, что было еще только вчера.

Подобная классификация помогает разобраться в сферах употребления фразеологизмов, в их смысловой глубине и значимости. Благодаря чему предоставляется возможным выделить целые семантические поля, основанные на смысловом анализе фразеологических единиц.

Как показал семантический анализ фразеологизмов со структурой сложносочиненного предложения служат для описания следующий тем и ситуаций в жизни человека: первое место занимает «Описание жизненных ситуаций» (29 ФЕ); на втором месте «Характеристика человека» (27 ФЕ); третьей по распространенности является тема «Взаимоотношений между людьми» (24 ФЕ); наименее охваченными оказались темы «Имущества» (10 ФЕ) и «Работы/ежедневных дел» (8 ФЕ). Подробное отображение распространенности семантических групп представлено на диаграмме 2.

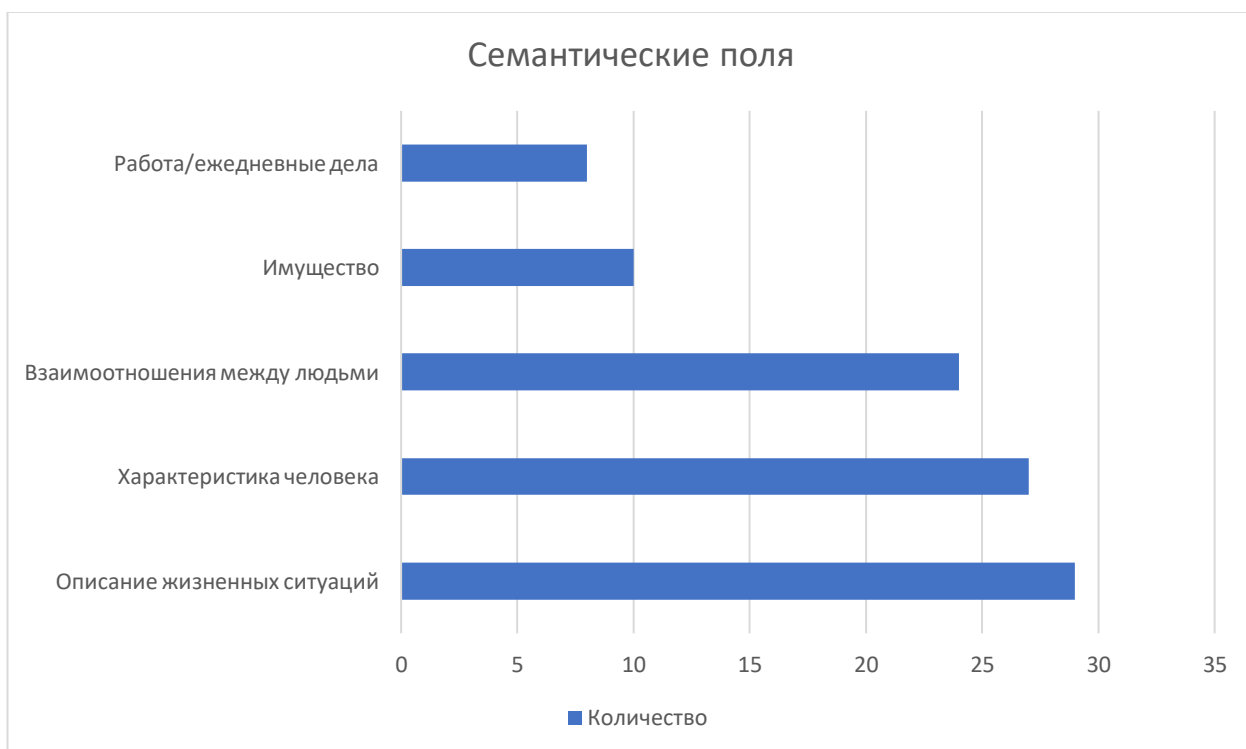


Рис.2 – Семантические поля

- Тема работы/ежедневных дел: *Le travail d'abord et le plaisir après*- Сделал дело – гуляй смело, *Il est aisé de reprendre et difficile de faire mieux* - Легко поправить чужую работу, да трудно сделать лучше, *Soffler le chaud et le froid* - Служить и нашим, и вашим; распоряжаться, хозяйничать;

- Тема взаимоотношений между людьми: *Ne connaître ni d'Adam ni d'Ève* - Никогда в глаза не видеть, совершенно не знать кого-либо, *L'amour fait passer le temps, et le temps fait passer l'amour* - Любовь убивает время, а время убивает любовь, *Qui ne mange pas de choux et n'en laisse pas manger aux autres* - Самому не есть и другим не давать;

- Тема имущества/состояния: *Il n'y a ni pain ni vin* - Ни крошки за столом, *Il y a à boire et à manger* - Густое питьё, хоть ложкой хлебай, *N'avoir ni bure ni buron* - Не иметь ни гроша за душой;

- Фразеологизмы, применимые к тем или иным жизненным обстоятельствам: *Il est aisé de parler, mais malaisé de taire* - Молчать труднее, чем говорить, *Il arrive beaucoup de chose entre la bouche et le verre* - Человек предполагает, а бог располагает, *C'est bonnet blanc et blanc bonnet* - Что в лоб, что по лбу;

- Характеристика человека: *Il en a l'air, mais il n'en a pas la chanson* - На вид он такой, а на деле иной, *Il n'éprouve ni aise ni alaise* - Ему ни холодно, ни жарко, *Il n'y a rien de trop chaud ni de trop froid pour lui* - Он ничем не брезгает, хватает всё, что под руку попадается.

Интересно отметить, что в большинстве фразеологизмов, относящихся к теме имущества, используется лексика, связанная с едой или ее производством. Подробно разберем фразеологизм *Il n'y a ni pain ni vin* – Ни крошки за столом. Дословно же это будет звучать как «ни иметь ни хлеба, ни вина». Казалось бы, вино не является предметом первой необходимости, без него можно жить и при хорошем достатке, но не в случае с французами. Культура производства данного напитка настолько важна для жителей Франции, что его употребление является не просто обыденным, но и

обязательным. Они убеждены, что вино приносит огромную пользу для организма, а потому ежедневно употребляют его при приеме пищи, преимущественно во время ужина. Таким образом, отсутствие вина на столе – признак крайне бедственного положения.

Характеристика человека содержит в себе зачастую негативную оценку: *Il comprend vite mais il faut lui expliquer longtemps* – Он звезд с неба не хватает, до него долго доходит. Здесь очевидна насмешка над людьми, к которым приходит понимание только спустя долгое время, то есть характеризует их как «долго думающих». Еще один пример: *Il dit cela de bouche, mais le coeur n'y touche* – Он говорит одно, а думает другое. Речь идет о человеке, слова которого не соответствуют его мыслям или действиям. Вероятно, речь идет даже о том, кто не способен сказать правду напрямую, скрывает ее или обсуждает с другими.

Для темы работы и ежедневных дел характерна ценность своего и чужого труда: *Le diable et ses cornes* – Трудное, но очень важно дело, можно даже сказать «дьявольски» сложное (*le diable* в перевод с фр. – дьявол). Таким образом дается оценка предстоящей работе. Во всех фразеологизмах подобных фразеологизмах наблюдается ответственность к работе, значимость дел, проделанных другими, и высокая хвала.

В теме взаимоотношений между людьми наблюдается довольно разнообразное описание: от самых неблагоприятных (*Qui ne mange pas de choux et n'en laisse pas manger aux autres* – Самому не есть и другим не давать) до высших проявлений чувств (*Être le boire et le manger pour qn* – Быть насущно необходимым кому-либо). В первом случае заметно осуждение тех, кто не только не делиться собственными благами, но и сам ими не пользуется. Тех, кто все время что-то бесцельно припасает, не понимая ценности этого здесь и сейчас. Во втором примере можно заметить демонстрацию безусловной любви. Нахождение человека рядом настолько важно, что в свое присутствие он заменяет «и еду, и питье». Но также возможен намек на

выражение «нездоровых» чувств по отношению к другому, ведь любовь не должна вызывать столь сильной зависимости.

Во фразеологизмы, описывающих жизненные обстоятельства, чаще всего имеет место такое понятие как «неизбежность бытия». Ярким примером тому является следующая фразеологическая единица: *On ne suit pas toujours ses aïeux, ni son père* – Не все идут по стопам предков. Данный тезис может характеризовать случай в определенной семье, где, например, династия врачей прервалась на одном человеке, ведь у него попросту появились другие жизненные интересы. Но также возможно истолкование смены ценностей целой нации. Например, долгое время во французский язык проникали англицизмы, потому что сфера влияния США на медийную и информационную сферу значительно возросла. После языковой реформы число использования английских слов заметно уменьшилось. Все чаще французы стремятся к разговору на «чистом» языке, пытаются сохранить свою идентичность и уникальность.

Обладая собственной оценкой, фразеологизмы могут изменить тон диалога как в позитивную, так и в негативную сторону. Чтобы не допустить ошибку при разговоре с носителем следует рассмотреть данную классификацию подробнее.

2.2 Стилистические особенности фразеологизмов

Опираясь на шкалу оценок А.В. Кунина, все найденные фразеологизмы можно разгруппировать на положительные, отрицательные и нейтральные. Рассмотрим примеры французских фразеологических единиц со сложносочинёнными союзами:

- Фразеологические единицы с положительной оценкой: *Dans la chance ou dans la malchance* - И в горе, и в радости, *Une chaumière et un cœur* - С милым рай и в шалаше, *Il y a à boire et à manger* - Густое питьё, хоть ложкой хлебай;

○ Фразеологические единицы с нейтральной оценкой: *Avoir un chasse qui fait le tapin et l'autre qui guette les poulets* - Один глаз на вас, другой на Арзамас, *Il faut faire carême-prenant avec sa femme et Pâques avec son curé* - Всею свое время, *Il arrive beaucoup de chose entre la bouche et le verre* - Человек предполагает, а бог располагает;

○ Фразеологические единицы с отрицательной оценкой: *Il dit cela de bouche, mais le cœur n'y touche* - Он говорит одно, а думает другое, *N'être bon ni à bouillir ni à rôtir* - Быть никуда не годным, ни к чему не пригодным, *Qui ne mange pas de choux et n'en laisse pas manger aux autres* - Самому не есть и другим не давать.

Каждый фразеологизм обладает одной из перечисленных оценок. Выявленные ФЕ не являются исключением, при анализе было выявлено 18 выражений с положительной оценкой, 45 с отрицательной и 51 с нейтральной. Можно сделать вывод, что большинство высказываний не несут в себе какой-либо оценочной окраски, употребляются ситуативно для обозначения или комментирования действия. Также достаточно распространены «негативные» фразеологизмы, они обладают какой-либо негативной характеристикой человека (*Cheval qui n'a ni bouche ni érebon*- Норовистый, своевольный человек) или описывают жизненные трудности (*N'avoir ni bure ni buron* – Не иметь ни гроша за душой). Более детально степень распространенности тех или иных оценок изображена в диаграмме 3.

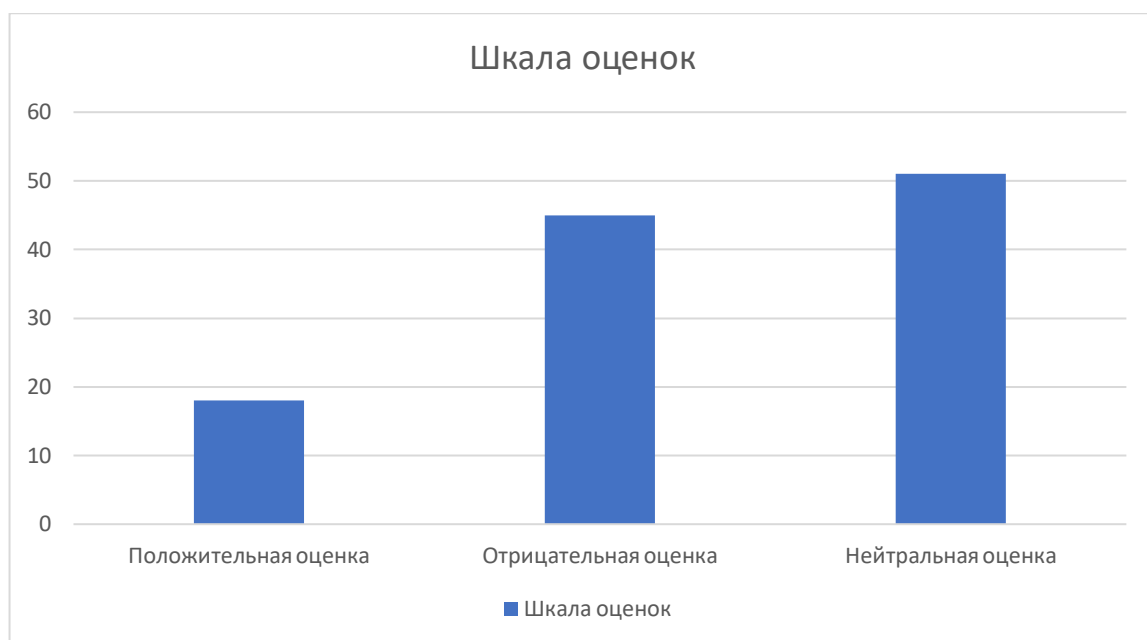


Рис. 3 – Шкала оценок

Как и в русском языке, во французском фразеологизмы используются в различных жизненных обстоятельствах и диалогах. Для изучающих французский язык необходимым является глубокое изучение фразеологических единиц, ведь они ежедневно используются в речи. Самым важным в диалоге с людьми является понимание: понимание того, что вы говорите, как реагируете и какие конструкции используете. Именно поэтому важно знать, какую «оценку» несет в себе фразеологизм и к какому стилю общения относится.

В следствие этого предлагаю обратиться к наличию стилистических помет в словаре. В ходе исследования отмечено, что из 114 отобранных фразеологизмов 20 фразеологизмов обладают такими пометами (см. таблицу 1).

Восемь из них относятся к разговорному типу, например, *Devoir à Dieu et à diable* - Быть в долгу как в шелку, дословно переводится как «Быть должным и Богу и дьяволу». Заметна в этом выражении аллюзия к религии, Бог – высшее, всепрощающее существо, дьявол – беспощаден и жесток. Можно сделать вывод, что человек находится в долгу не только перед хорошими, надежными, людьми, но и перед теми, кто может угрожать его жизни. Но так как данный фразеологизм относится к разговорному типу, столь

глубокий смысл уходит на второй план и приобретает буквальное значение «Быть в долгу перед всеми»; *Je ne sais pas où on va, mais on y va* – Не знаю, каким будет конец, но его не избежать. Употребление приведенного фразеологизма сводится к действиям, результат которых никому не известен. Так как фразеологическая единица относится к разговорному стилю, можно предположить, что речь идет об импульсивных поступках, решениях, которые были приняты на эмоциях. А поскольку то, что было уже совершено не исправить, приходится ждать исхода событий.

Следующими по частоте употребления являются пословицы (7 ФЕ): *Le travail d'abord et le plaisir après* - Сделай дело – гуляй смело, довольно употребляемое выражение в том числе и в русском языке. Несмотря на столь мотивирующую к работе пословицу, бытует мнение о том, что Франция не самая трудолюбивая страна, ведь там что ни день то выходной, забастовка или обед. Такой образ сложился из-за частых протестов в стране, в связи с которыми некоторые предприятия приостанавливают свою работу в этот период. Но по статистическим данным рабочая неделя французов составляет не менее 35-ти рабочих часов, что является нормой для стран ЕС. Таким образом, несмотря на все мифы о «ленивости» граждан, пословица полностью описывает их подход к работе; *Il est aisé de reprendre et difficile de faire mieux* - Легко поправить чужую работу, да трудно сделать свою. Однозначно этот фразеологизм очень близок большому количеству людей. Мало кто может представить количество затраченных усилий на ту или иную работу. Довольно просто исправлять то, что уже готово, но почти невозможно сделать тоже самое столь хорошо, если человек подошел к своей задаче со всей ответственностью. Стилистическая помета «пословица» в этом случае дает понять, что актуальность проблемы, стоящей в центре этого высказывания, сохраняется уже на протяжении очень долгого времени.

Обнаружены были также фразеологизмы со стилистической пометой ирон.(ироническая): *Il est large, mais c'est des épaules* - У него медного гроша не выпросишь. Указанная фразеологическая единица является

противопоставлением другому выражению «*homme de coeur*» (человек широкой души). Французский юмор славится своей жестокостью, именно поэтому предложение состоит из внешнего описания, хотя не имеет прямого отношения к физиологии человека. Косвенно же подразумевается вложение средств только на собственные нужды без мысли и желания помочь кому-то еще; *Y a mieux, mais c'est plus cher...* – Есть получше, но это подороже. Примечательно то, что во французском языке отсутствует слово «дешево», поэтому существует понятие о том, что во Франции все дорого. Как уже было сказано, французские шутки отличаются утрированной грубостью, и ирония над благосостоянием человека не является исключением.

Наиболее редкими оказались литературные и библейские высказывания. «*Devine si tu peux, et choisi si tu l'oses*» - Угадай, если сможешь и выбирай, если осмелишься – цитата из трагедии Пьера Корнеля «*Héraclius*». Французы с удовольствием используют цитаты из произведений французских авторов в своей речи, отдавая дань культуре, сформировавшей их мировоззрение. Трагедия Корнеля не стала исключением и потому спустя четыре века до сих пор является широко известной и употребляемой. «*Cherchez, et vous trouvez*» - Ищите и обрящите – являясь приверженцами католической церкви, французы внедряют религиозные принципы не только в свою повседневную жизнь, но и в речь. Часто подобные фразы служат наставлением, поддержкой и выражением собственных принципов.

Стилистическая помета	Пример	Количество
Familier (разг.)	<i>Devoir à Dieu et à diable</i> (быть в долгу как в шелку); <i>C'est très joli, mais...</i> (это все прекрасно, но...); <i>On</i>	8

	<p>linquide et on s'en va (отправишься на тот свет); Je ne sais pas où on va, mais on y va (не знаю, каким будет конец, но его не избежать).</p>	
Proverbe (посл.)	<p>Il faut être compagnon de sa femme et maître de son cheval (нужно обращаться ласково с женой и круто с лошастью); Il y a à boire et à manger (густое питьё, хоть ложкой хлебай); Il est bon de parler et meilleur de se taire (слово – серебро, молчание – золото).</p>	7
Ironique (иронич.)	<p>Il est large, mais c'est des épaules (у него медного гроша не выпросишь); Y a mieux, mais c'est plus cher (есть получше, но это подороже); Passer entre le mur et l'affache sans la décoller (быть худым как щепка)</p>	3

Littérature (лит.)	Devine si tu peux, et choisi si tu l'oses (угадай, если сможешь и выбирай, если осмелишься)	1
Biblique (библ.)	Cherchez, et vous trouvez (ищите и обряцете)	1

Таблица 1 – Стилистические пометы фразеологизмов со структурой сложносочиненного предложения

2.3 Функционирование сочинительных союзов в составе фразеологизмов

С помощью метода сплошной выборки в Словаре В.Г. Гака было найдено 114 ФЕ, имеющих структуру ССП. Большая часть фразеологизмов имеет сочинительный союз «et» (47 ФЕ) – L'amour fait passer le temps, et le temps fait passer l'amour - Любовь убивает время, а время убивает любовь, Il est aisé de reprendre et difficile de faire mieux - Легко поправить чужую работу, да трудно сделать лучше, Avoir un chasse qui fait le tapin et l'autre qui guette les poulets - Один глаз на вас, другой на Арзамас, следующим по частоте использования следует союз «ni...ni» (24 ФЕ) – Ne fait ni chaud ni froid à qn - Никак не влиять, не оказывать никакого действия, Il n'y a ni pain ni vin - Ни крошки за столом, On ne suit pas toujours ses aïeux, ni son père - Не все идут по стопам предков, реже используются союзы «mais» (19) - C'est n'a l'air de rien, mais... - Это не так легко, как кажется, On ne peut mener un âne à l'eau, mais on ne peut pas le faire boire - Упрямого не переупрямишь, Ami de Platon, mais plus encore de la vérité - Платон мне друг, но истина дороже, «ou» (3) - Dans la chance ou dans la

malchance - И в горе, и в радости, Vouilli ou rôti - Все едино; что бритый, что стриженный, «car» (1) – Cela doit être beau, car je n’y comprends rien - Это, должно быть, настолько прекрасно, что я в этом ничего не понимаю.

Подробное отображение частоты употребления сочинительных союзов в составе французских фразеологизмов продемонстрировано в диаграмме (рис.1). Несомненно преобладание союза «et», он входит в состав почти половины найденных выражений. Также часто употребимы союзы «ni...ni» и «mais».

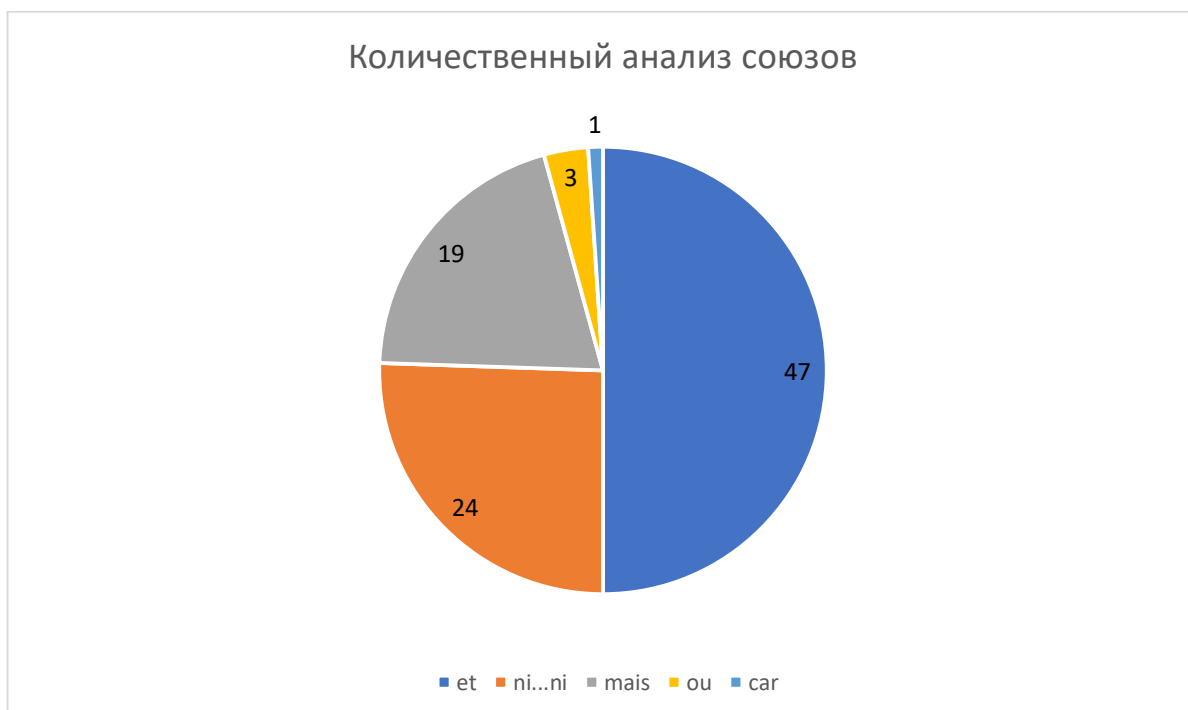


Рис. 1 – Количественный анализ союзов

Опираясь на первичные семантические функции союзов, можно сделать вывод, что союз *et* несет в себе положительную связь, союз *ni* и *mais* – отрицательную, *car* – это причина, *donc* – следствие, и, наконец, *ou* выполняет функцию дизъюнкции. Рассмотрим же влияние данных союзов на фразеологически единицы:

1. *L’homme propose et Dieu dispose* - Человек предполагает, а Бог располагает. В этом выражении союз служит для поляризации двух действий, в чем проявляются его вторичные функции

противопоставления. Это же явление можно наблюдать в выражении *aller chercher de la laine et reveir tondu* - Пойти по шерсть, да вернуться стриженным. Даже при переводе вместо дословного «и» используются противительные союзы русского языка; *On prend les mêmes et on recommance* - По существу ничего не меняется; тасуют ту же колоду карт – в приведенном выражении союз проявляет свою первичную положительную функцию. Несмотря на негативную коннотацию всего выражения в целом, семантика собственно союза указывает на общую связь двух частей выражения, он «связывает» две грамматические основы, не противопоставляя их друг другу (как это было в первом примере).

2. *Hippocrate dit oui, mais Galien dit non* - Тут мнения расходятся. Здесь можно наблюдать прямое проявление первичной функции союза *mais*. Сопоставляются два расхожих мнения Гиппократ и Галена, разделенные «отрицательным» союзом, что не дает надежды на компромисс. Французы используют данное выражение для обрисовки ситуации, при которой две стороны не способны договориться и прийти к общему мнению; *Ce conseil est bon, mais il n'en faut guère user* - Не всякому совету приходится следовать – в данном случае проявляется вторичная функция союза – уточнение: «Да, совет хороший, но его вряд ли стоит использовать». *Mais* в этом примере как бы раскрывает бесполезность данного собеседником совета.
3. *Dans la chance ou dans la malchance* - И в горе, и в радости. В этом выражении также наблюдается проявление первичной семантической функции союза *ou*. Он буквально соединит два антонимических слова, тем самым «сливая» их в единый смысл.
4. *Cela doit être beau, car je n'y comprends rien* - Это, должно быть, настолько прекрасно, что я в этом ничего не понимаю. В приведенном примере сохраняется первичная функция союза *car*, несмотря на отсутствие при адаптированном переводе слов, обозначающих

«причину». Упомянутое выражение используется для обсуждения различных элитарных видов искусств, требующих глубоких знаний и осведомленности в конкретных узконаправленных вопросах.

Таким образом, можно заметить непосредственное семантическое влияние союзов на общий смысл фразеологизмов. В своих первичных или вторичных функциях (как в случае с союзом *et*) служебные части речи способны указывать на более верную трактовку фразеологических единиц.

Выводы по Главе 2

1. Благодаря семантическому анализу выделены следующие семантические поля и периодичность их употребления: «Описание жизненных ситуаций» (29 ФЕ), «Характеристика человека» (27 ФЕ), «Взаимоотношения между людьми» (24 ФЕ), «Имущество» (10 ФЕ), «Работа/ежедневные дела» (8 ФЕ). На основе теоретического материала и соотнесении его с отобранными фразеологизмами был сделан вывод, что все фразеологические единицы относятся к коммуникативному типу, а также к пословичному и непословичному подклассу (согласно семантической классификации А.Г. Назаряна). Анализ стилистических помет фразеологических единиц показал, что чаще всего они относятся именно к разговорному типу, но также были отмечены пословицы, иронические высказывания, литературные и библейские цитаты. В дополнение отображены оценочные аспекты фразеологизмов: 51 ФЕ имеют нейтральную оценку, 45 - отрицательную оценку, 18 - положительную.

2. С помощью метода сплошной выборки выявлено 114 ФЕ, которые включают в себя такие сочинительные союзы как *et*, *mais*, *car*, *ou*, *ni*. Также был проведен анализ частоты употребления: с союзом «*et*» встретилось 47 единиц, с «*ni...ni*» - 24, «*mais*» - 19, «*ou*» - 3, «*car*» - 1. Рассмотрено семантическое влияние сочинительных союзов на ФЕ. Каждый из союзов имеет свою семантику и проявляет её в своих первичных или вторичных функциях. При анализе фразеологизмов с сочинительным типом связи было выявлено непосредственное воздействие сочинительных союзов на смысловую составляющую каждого выражения (противопоставление, отрицание, уточнение, соединение и причина).

Заключение

1. В ходе исследования были представлены синтаксические особенности сложных предложений во французском языке. Они состоят из двух или нескольких грамматических основ, могут иметь дифференцированную и недифференцированную связь; Рассмотрены особенности дифференцированной связи, а именно: различия сочинительной и подчинительной связей. До сих пор между лингвистами ведутся споры об их истинных характеристиках, но определенные разграничения всё же присутствуют. Среди них: равноправие/неравноправие компонентов, функциональное тождество/ нетождество, возможность/ невозможность редукции компонента, обратимость/необратимость сочетания, открытость/ закрытость ряда, включенность/ невключенность показателя отношения, идентичность/ различие средств связи и обязательность/ необязательность связи; Описана структура непосредственно сложносочиненных предложений. Особенности таких предложений являются сочинительные союзы *et, ni, ou, mais, donc, car*. Эти служебные части обладают собственной семантикой и значением. По этому принципу их делят на соединительные (союзы *et, ni*), разделительные (*ou, ou bien*), противительные (*mais*), пояснительные (*car*). В следствие этого, были обозначены семантические особенности сочинительных союзов: выполняя свои основные семантические функции, они выражают основные логические операции: положительная связь (союз *et*), отрицательная (*ni*), дизъюнкция (*ou*), импликация (*car, donc, or*) и оппозиция (*mais*). В своих вторичных семантических функциях союзы могут приобретать другие значения: союз *et* – противопоставление, *mais* – уточнение, *ou* – разъяснение.

2. Рассмотрены структурные особенности фразеологизмов. Так как они являются не обычными фразовыми предложениями, а устойчивыми выражениями, фразеологи выделяют следующие особенности: семантическая неделимость, сложность композиции, постоянство состава, воспроизводимость, непроницаемость конструкции, стабильность грамматической формы и компонентов, фиксированный порядок слов; Показана семантическая классификация ФЕ А.Г. Назаряна. Он выделяет некоммуникативные фразеологизмы и коммуникативные (которые в свою очередь делятся на пословичные и непословичные); Рассмотрена сфера употребления и стилистическая окраска фразеологизмов. Основная их часть относится к разговорной речи, они используются при повседневном общении в различных языковых ситуациях. Употребление ФЕ иностранного происхождения чаще свойственны литературному языку. Научные же фразеологизмы используются непосредственно в научных работах. В общественно-политическом дискурсе используются публицистические приемы, а для журналистики свойственно использование фразеологизмов, близких к литературным.
3. Также, опираясь на область и примеры употребления, фразеологизмы были распределены по семантическим полям: «Характеристика человека», «Описание жизненных ситуаций», «Взаимоотношения между людьми», «Имущество», «Работа/ежедневные дела». Для понимания распространенности выделенных семантических полей был произведен подсчет, благодаря которому было обнаружено, что большинство ФЕ описывают жизненные обстоятельства (29 ФЕ); также часто употребимы фразеологизмы, характеризующие людей (27 ФЕ); не менее распространенной является тема взаимоотношений между людьми (24 ФЕ); и самыми редкими оказались темы имущества (10 ФЕ) и работы (8 ФЕ); Опираясь на семантическую

классификацию А.Г. Назаряна, все рассматриваемые фразеологизмы были отнесены к коммуникативному типу. Одно из отобранных выражений, в свою очередь, относится к непословичному подклассу, остальные – к пословичному. Последние, исходя из своей семантики, были классифицированы на «пословицы-предупреждения», «пословицы-сожаления» и «пословицы-мудрецы». При стилистическом анализе было установлено, что большинство фразеологизмов со стилистическими пометами относятся к разговорному типу (8). Но также были отмечены ФЕ с пометами «пословицы»(7), «ироническое» (3), «библейское» (1) и «литературное» (1). В дополнение, ФЕ были распределены по группам по своей эмоциональной окраске (положительные, отрицательные и нейтральные). Среди них наиболее распространенными оказались фразеологизмы с нейтральной оценкой (51 ФЕ); довольно большое количество выражений являются отрицательными (45 ФЕ); насчитывается 18 фразеологизмов с положительной оценкой.

4. Для проведения аналитической работы с помощью метода сплошной выборки выявлено 114 фразеологизмов со структурой сложносочиненных предложений. При количественном анализе была выведена частота употребления сочинительных союзов: «et» (47), «ni...ni» (24), «mais» (19), «ou» (3), «car» (1); Рассмотрено семантическое влияние сочинительных союзов на выбранные фразеологические единицы. Некоторые лингвисты до сих пор ведут споры о наделении союзов семантикой. Но несмотря на это, в ходе исследования было выявлено семантическое влияние союзов на общий смысл фразеологизмов. Например, союз «et» проявил свою вторичную функцию противопоставления и первичную положительную функцию; союз «mais» проявил первичную отрицательную функцию и вторичную уточнения; два оставшихся

союза «ou» и «car» в выбранных для примера фразеологизмах проявили лишь свою основную семантику: дизъюнкция и причина.

Список литературы

1. Балли Ш. Французская стилистика. Москва: Эдиториал УРСС, 1961. 394 с.
2. Бенвенист, Э. Общая лингвистика / Э. Бенвенист. – М.: Прогресс, 1974. – 44 с.
3. Василенко А.П. Аспекты семантики фразеологизмов: на материале русского и французского языков: автореферат дис. ... доктора филологических наук: 10.02.01, 10.02.19 / Василенко Анатолий Петрович; [Место защиты: Орлов. гос. ун-т]. - Орел, 2011. - 43 с.
4. Виноградов В. В. В49 Русский язык (Грамматическое учение о слове): Учеб, пособие для вузов/Отв. ред. Г. А. Золотова, — 3-е изд., испр, —М.: Высш, шк., 1986,— 640 с.
5. Голуб И.Б. Стилистика русского языка. – 4-е изд. – М.: Айрис-пресс, 2002. – 448 с.
6. Жуков В.П. Русская фразеология, учебное пособие для вузов. Москва: Высшая школа, 1986. 310 с.
7. Иванова Е.В. Лексикология и фразеология современного английского языка. Москва: Академия, 2011. 352 с.
8. Кронгауз М.А. Семантика. 2-е издание, Издательский центр «Академия», 2005. 352 с.
9. Кравцов С.М. Картина мира в русской и французской фразеологии: на примере концепта "поведение человека" : автореферат дис. ... доктора филологических наук: 10.02.19, 10.02.05 / Кравцов Сергей Михайлович; [Место защиты: Юж. федер. ун-т]. - Ростов-на-Дону, 2008. - 37 с.
10. Крымская М.Я. Семантический и лингвокультурологический анализ фразеологизмов русского и французского языков со значением процесса речи: автореферат дис. ... кандидата филологических наук: 10.02.20 / Моск. пед. гос. ун-т. - Москва, 2005. - 23 с.

11. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка. Учебное пособие для институтов и факультетов иностранного языка. Москва: Высшая школа, 1996. 381 с.
12. Кунин А.В. Теория фразеологии Шарля Балли // ИЯШ.-1966.-№ 3.
13. Лейба, О. А. Современные французские фразеологизмы-цитаты и источники их возникновения / О. А. Лейба // Неделя науки 2021: Сборник тезисов, Ростов-на-Дону, Таганрог, 19 апреля – 28 2021 года. Том Часть 2. – Ростов-на-Дону, Таганрог: Издательство Южного федерального университета, 2021. – С. 473-476. – EDN QBEOTS.
14. Назарян А.Г. Фразеология современного французского языка. Москва: Высшая школа, 1987. 288 с.
15. Овсейчик Ю. В. Семантика и функционирование сочинительного союза *ou* «или» в среднефранцузском языке, 2021.
16. Пешковский А.М. Русский синтаксис в научном освещении. - 8-е изд., доп. — М.: Языки славянской культуры, 2001. — 544 с. разд. паг.
17. Пучков О.В. Семантика французских фразеологизмов, содержащих сравнительный оборот с компонентом-зоонимом, Ростов-на-Дону, 2016.
18. Римская М. А. Особенности французских фразеологизмов с компонентом «эмоции» / М. А. Римская // Первые шаги в романистике: сборник научных статей студентов института иностранных языков / Московский городской педагогический университет. Том Выпуск 2. – Москва: Общество с ограниченной ответственностью "Языки Народов Мира", 2022. – С. 143-149. – EDN CBOXNE.
19. Скоробогатова Т. И. Семантическое разнообразие компонентов французских фразеологизмов / Т. И. Скоробогатова, О. Ю. Суралева. – Ростов-на-Дону: "Мини Тайп", 2017. – 132 с. – ISBN 978-5-98615-294-3. – EDN ZNMOQT.
20. Устинова И. А. Употребительность и устарелость фразеологизмов в лексикографическом отражении / И. А. Устинова. — Текст :

непосредственный // Молодой ученый. — 2019. — № 7 (245). — С. 260-264.

21. Фортунатов Ф.Ф. Избранные труды. Т.1. Москва: Государственное учебно-педагогическое издательство Министерства просвещения РСФСР, 1956 - 450 с.

22. Хомский Н. Синтаксические структуры. – В кн.: Новое в зарубежной лингвистике, вып. V. М., 1962.

23. Чернышева И.И. Фразеологическая система и её семантические категории //ИЯШ, 1973. № 2.

24. Чернышева И.И. Актуальные проблем фразеологии // Вопросы языкознания, 1977. № 5.

25. Шанский Н.М. Фразеология современного русского языка [Текст] : учебное пособие для студентов филологических факультетов / Н. М. Шанский ; предисл. Т. А. Бобровой. - Изд. 5-е, испр. и доп. - Москва : URSS, 2010. - 265, [1] с.; 22 см. - (Лингвистическое наследие XX века); ISBN 978-5-397-01258-4.

26. Шмелев, Д. Н. Очерки по семасиологии русского языка / Д. Н. Шмелев. – М. : Просвещение, 1964. – 244 с.

27. Юсупова М.А., Махмудова М.А. Стилистика фразеологических единиц в английском и русском языках, 2016.

28. Dr. Abdelwahab Elsaadani Théories en syntaxe du français, 2022.

Электронные ресурсы

29. В.Г. Гак «Теоретическая грамматика французского языка» <file:///C:/Users/dozor/Downloads/Gak.pdf> 15:30 20.05.2024

Источники материала

30. «Новый большой французско-русский фразеологический словарь» = «Le nouveau grand dictionnaire phraséologique français-russe»: более 50000 выражений / [В. Г. Гак и др.]; под ред. В. Г. Гака. - Москва: Рус. яз. - Медиа, 2005.

31. Гак В.Г., Рецкер Я. И. О французской фразеологии и французско-русском фразеологическом словаре: [Вступ. ст.] // Гак В.Г. Рецкер Я.И., Кунина И.А. и др. Французско-русский фразеологический словарь. - М., 1963.

Приложение 1

Список фразеологизмов со структурой сложносочиненных предложений

Le travail d'abord et le plaisir après - Сделал дело – гуляй смело (посл.)

Ne connaitre ni d'Adam ni d'Ève - Никогда в глаза не видеть, совершенно не знать кого-либо

On ne suit pas toujours ses aïeux, ni son père - Не все идут по стопам предков

Il n'y a ni pain ni vin - Ни крошки за столом

C'est n'a l'air de rien, mais... - Это не так легко, как кажется (разг.)

Il en a l'air, mais il n'en a pas la chanson - На вид он такой, а на деле иной

Il n'éprouve ni aise ni alaise - Ему ни холодно, ни жарко

Il est aisé de parler, mais malaisé de taire - Молчать труднее, чем говорить

Il est aisé de reprendre et difficile de faire mieux - Легко поправить чужую работу, да трудно сделать лучше (посл.)

Je ne sais pas où on va, mais on y va - Не знаю, каким будет конец, но его не избежать (разг.)

Ami de Platon, mais plus encore de la vérité - Платон мне друг, но истина дороже

L'amour fait passer le temps, et le temps fait passer l'amour - Любовь убивает время, а время убивает любовь

On ne peut mener un âne à l'eau, mais on ne peut pas le faire boire - Упрямого не переупрямишь

Ni ange ni bête - Ни то ни сѐ

Il y a beaucoup d'appelés, mais peu d'élus - Много званых, да мало избранных (посл.)

Il arrive beaucoup de chose entre la bouche et le verre - Человек предполагает, а бог располагает

Il dit cela de bouche, mais le cœur n'y touche - Он говорит одно, а думает другое

N'avoir ni bouche ni éperon - Быть бесчувственным болваном (разг.)

Il faut toujours être botté et près à partir - Надо всегда быть готовым к смерти

Les boues et les brebis - Грешники и праведники
Ça me fait pas ni pli ni une bosse канад. - Мне дела нет до этого
Il est bon de parler et meilleur de se taire - Слово – серебро, молчание – золото
(посл.)
N'être bon ni à bouillir ni à rôtir - Быть никуда не годным, ни к чему не
пригодным
En oublier le boire et le manger - Не пить и не есть, потерять покой
Être le boire et le manger pour qn - Быть насущно необходимым кому-либо
Se crever de boire et de manger - Напиться и наесться до одури (разг.)
Donner à boire et à manger - Содержать кабачок
Il y a à boire et à manger - Густое питьё, хоть ложкой хлебай
Ne connaître ni le blanc ni le noir - Не отличать черного от белого
Être entre le blanc et le clair прост. - Быть навеселе
C'est bonnet blanc et blanc bonnet - Что в лоб, что по лбу
Il n'y a ni bêtes ni gens - Ни одной живой души
C'est bel et bon, mais... - Всё это очень хорошо, но... (разг.)
Cela doit être beau, car je n'y comprends rien - Это, должно быть, настолько
прекрасно, что я в этом ничего не понимаю
Cherchez, et vous trouvez - Ищите и обрящете (библ.)
Ne fait ni chaud ni froid à qn - Никак не влиять, не оказывать никакого
действия (разг.)
N'être ni chaud ni froid - Быть безразличным
Il n'y a rien de trop chaud ni de trop froid pour lui - Он ничем не брезгает,
хватает всё, что под руку попадается
Avoir un chasseur qui fait le tapin et l'autre qui guette les poulets - Один глаз на вас,
другой на Арзамас
Bouilli ou rôti - Все едино; что бритый, что стриженный
C'est la basse et le dessus - Одно дополняет другое
Le ban et l'arrière-ban - Все без исключения
Une chaumière et un coq - С милым рай и в шалаше (посл.)

Soffler le chaud et le froid - Служить и нашим и вашим; распоряжаться,
хозяйничать

Qui ne mange pas de choux et n'en laisse pas manger aux autres - Самому не есть
и другим не давать

Qui bien chante et qui bien danse fait un métier qui peu anance - Кто много
танцует и поет, тот далеко не пойдет

Dans la chance ou dans la malchance - И в горе, и в радости

En chair et en os - Собственной персоной

Ni chair ni poisson - Ни рыба ни мясо

Chacun pour soi et Dieu pour tous - Каждый за себя, Бог один за всех

Le Chevalier sans peur et sans reproche - Рыцарь без страха и упрека (шутл.)

Il faut faire carême-prenant avec sa femme et Pâques avec son curé - Всему свое
время

Il faudra quatre hommes et un caporal pour le faire sortir - Придется употребить
силу

Cheval qui n'a ni bouche ni éperon - Норовистый, своевольный человек

Jamais cheval ni méchant homme n'amenda pour aller à Rome - Странствование
по свету не исправляет

N'avoir ni cheval ni mule - Не иметь ни кола ни двора

La carotte ou le bâton - Кнутом и пряником

C'est pas tout ça, mais... - Это всё хорошо, но...

N'avoir ni bure ni buron - Не иметь ни гроша за душой

Il a battu le buisson et un autre a pris l'oiseau - Мы припасали, а они пришли да
и взяли

Aujourd'hui en chère et demain en bière - Сегодня густо, а завтра пусто

N'être ni d'un côté, ni dans l'autre - Не держать ни ту, ни другую сторону

De côté et d'autre - Здесь и там, с обеих сторон, туда и сюда

À côté, mais pas dedans ! - Близко, но не попало (разг.)

À temps et à contretemps - Кстати это или некстати

Le diable et ses cornes - Трудное, но очень важное дело

Ce conseil est bon, mais il n'en faut guère user - Не всякому хорошему совету приходится следовать

Ne connaître ni qui ni quoi - Ни на что не обращать внимания, всем пренебрегать

Ni à hue ni à dia - Притворяться глухим

L'un tire à hue et l'autre à dia - Кто в лес, кто по дрова

À hue et à dia - Вкривь и вкось (прост.)

Ne tenir ni compte ni mesure - Не знать меры, не знать удержу

Il comprend vite, mais il faut lui expliquer longtemps - Он звезд с неба не хватает, до него долго доходит (разг.)

Il faut être compagnon de sa femme et maître de son cheval - Нужно обращаться ласково с женой и круто с лошастью (посл.)

Il ne peut souffrir ni compagnon ni maître - Он любит быть только первым (разг.)

Par compas et par mesure - Делать всё с абсолютной точностью, быть педантом (разг.)

Être compère et compagnon - Быть неразлучными

Devoir à Dieu et à diable - Быть в долгу как в шелку (разг.)

Devine si tu peux, et choisis si tu l'oses - Угадай, если сможешь и выбирай, если осмелишься (из трагедии Корнеля)

Ni à clou ni à fer - Быть непрочным, держаться на волоске

Entendre sonner les cloches et ne pas savoir dans quelle paroisse - Слышать звон, да не знать, где он

Ne voir ni ciel ni terre - Ни зги не видать

C'est à moi à faire et à vous taire - Мне – заняться делам, а вам – держать язык за зубами

Les fous inventent les modes, et les sages les suivent - Дураки придумывают моду, а умные ей следуют

Garde d'un Gascon ou Normand, l'un hâble trop et l'autre ment - Берегись гасконца и нормандца., один хвастун, а другой враль (посл.)

À tout heure chien pisse et femme pleure - Ничего не поделаешь; приходится мириться

Hippocrate dit oui, mais Galien dit non - Когда Гиппократ говорит да, то Гален говорит нет; тут мнения расходятся

L'homme propose et Dieu dispose - Человек предполагает, а Бог располагает (посл.)

Manger l'huître et laisser les écailles - Съесть ядрышки, а скорлупки другим оставить

Les injures s'écrivent sur l'airain et les bienfaits sur le sable - Обиды записываются на меди, а благодеяния на песке (посл.)

C'est très joli, mais... - Это все прекрасно, но... (разг.)

Aller chercher de la laine et revenir tondu - Пойти по шерсть, да вернуться стриженным

Il est large, mais c'est des épaules - Он человек широкий, но только в плечах (ирон.)

La lettre tue et l'esprit vivifie - Нужно руководствоваться духом, а не мертвой буквой (закона) (посл.)

On liquide et on s'en va - Отправишься на тот свет (разг.)

C'est une dure loi, mais c'est la loi - Суров закон, но это – закон

C'est peu de se lever matin, mais c'est tout de partir à l'heure - Не будь тороплив, а будь растороплив; важно не рано встать, но вовремя прийти

On prend les mêmes et on recommence - По существу ничего не меняется; тасуют ту же колоду карт

On avale le mépris, mais on ne le mâche pas - Оскорбления проглатывают, не разжевав

Y a mieux, mais c'est plus cher - Есть получше, но это подороже (разг.,ирон.)

Passer entre le mur et l'affiche sans la décoller - Быть очень худым, худым как щепка (ирон.)